

!"#\$%&'()*+,-./01234567-8\$*9&":,-%,-\$,.%%=>?@AB

Student: La coccinelle . . .
"The (feminine noun)
ladybug . . ."

5. Repetitions

video in segments in order to write down all the words spoken. After I watched the segmented video again enabling me to insert the time stamps, I viewed it once more to capture and document gestures and body language that occurred.

Conversation Data

In the following segment selected for analysis (see Transcript next page), Nobu is in a good, relaxed mood as can be witnessed by his body language and behaviors during the conversation. He is aware that he is being videotaped; however, he did not seem to mind the camera. The tone throughout this exchange is warm and casual. In this particular part of the conversation, Nobu is eating plain oatmeal with soymilk and Eric is eating yogurt and gelatin for breakfast. Eric has placed his bowl of oatmeal to the side because it is hot.

Data Analysis

In line 03, Nobu makes a statement about the kimbap-like taste of his oatmeal

TRANSCRIPT

COMMENTS

01	A: Even I don't taste it, I cannot smell but taste bad. I don't (.5) feel good.	
02	E: (4.0) yeah.	
03	N: (4.6) I just taste kimbap. (1.4) I just taste kimbap. huh. uh (<i>giggle</i>)	
04	E: (2.4) You just taste kimbap? ----->	Confirmation check/ surprise
05	N: (2.3) (<i>As N slurps</i>) I taste kimbap right now. ----->	Provision of negotiated meaning
06	(1.6) (<i>N finishes swallowing and glances over to E</i>)	
07	N: Anno isshun no (.20) kimbap. (.1) ----->	Codeswitch
08	(<i>N says this while he looks toward A and taps/fidgets his spoon handle lightly</i>	
09	<i>against the bowl</i>)	
10	E: [What is that? ----->	Clarification request
11	N: [isshun no kimbap.	
12	A: Kimbap. ----->	
13	E: (.7) No, what is	

36 N: ahhh...hahuh...(*Smiles, looks down at his two index fingers, one*
37 *from each hand on the edge of the table*) that's hard to translate. .
38 umm.. Well it's like one moment (*rise tone on -ment*) (1.9) once a moment. -> Provision of
39 E: (1.2) 'kay, so tell me that in English like how would you tell me that whole negotiated meaning

Asuka, as indicated by his body language as he looks back and forth between Asuka and Eric.

The negotiated meaning provided by Nobu and Asuka does not seem to satisfy Eric, however. He makes a clarification request in line 20. This request prompts Nobu to provide a further explanation of the meaning of *isshun*; this time he seems to abandon the appropriation of Asuka's language and returns to his own translation of the word, accompanied by his hand gesture to illustrate the meaning.

follow-up session with Nobu. My goal was to check how Nobu would translate *isshun* into English and whether this translation would reflect what he had picked up in the recorded conversation above. Below are the three sentences presented to him for oral translation about three weeks after

found that gestures and onomatopoeic sounds were a crucial device for meaning negotiation, something that is not found in many studies on negotiation for meaning (e.g., Ellis, 2007; Gass & Varonis, 1989; Pica, Holliday, Lewis, & Morgenthaler, 1989; Lyster, 2004; Lyster & Ranta, 1997; McDonough, 2007; Nobuyoshi & Ellis, 1993). The reason for this might be because I am looking at naturally occurring data in a family setting while the other studies tend to look at classroom data. Perhaps in a family

References

Aston, G. (1993). Notes on the

second language acquisition. *English Language Teaching*, 47, 203-210.

Pica, T., Holliday, L., Lewis, N., and Morgenthaler, L. (1989). Comprehensible output as an outcome of linguistic demands on

the learner. *Studies in Second Language Acquisition*, 11, 63-90.

Richard-Amato, Patricia (2003). *Making it happen: From interactive to participatory*